N. N. 42,

La dom' je leviĝanta sun'

tradukita de Joachim Gießner

Jen estas dom' en New Orleans,
"la leviĝanta sun"'.
Kaj mizer' por multaj viroj estas ĝi,
Kaj tia estas mi nun.

Patrin' vestaĵojn kudris,
ĉemizojn kaj blue jeans,
La patro, kartojn ludis li
en dom' en New Orleans.

Kontenta estas ludemul'
en firestoraci',
kaj tiam tage-nokte nur
ebria estas li.

Ho panjo, kion faris mi,
al gefratoj diru nun,
ke ili ne pereu en mizer'
en ka dom' je leviĝanta sun'.

Mi estas hejme tagon nur,
sed tiris min io for.
Reiras mi al New Orleans,
atendos min dolor'.

Ĉar jen estas dom' en New Orleans,
"la leviĝanta sun"'.
Kaj mizer' por multaj viroj estas ĝi,
kaj tia estas mi nun.

Traduko de la Angla poemo "The House of the Rising Sun" de N. N. 42 en Esperanton de Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-719-1445 (2012-12-10 11:16:36)

S-ano Joachim Giessner verkis tiun ĉi tradukon laŭ la versio, kiun kantis la brita muzik-grupo The Animals.

N. N. 42,

The House of the Rising Sun

Versio de la brita muzik-grupo The Animals

There is a house in New Orleans
They call the Rising Sun
And it's been the ruin of many a poor boy
And God I know I'm one.

My mother was a tailor
She sewed my new bluejeans
My father was a gamblin' man
Down in New Orleans

Now the only thing a gambler needs
Is a suitcase and trunk
And the only time he's satisfied
Is when he's on a drunk

Oh mother tell your children
Not to do what I have done
Spend your lives in sin and misery
In the House of the Rising Sun

Well, I got one foot on the platform
The other foot on the train
I'm goin' back to New Orleans
To wear that ball and chain

Well, there is a house in New Orleans
They call the Rising Sun
And it's been the ruin of many a poor boy
And God I know I'm one.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas N. N. 42.

Arg-719-1444 (2012-12-10 11:04:10)

Vidu la retejojn `http://de.wikipedia.org/wiki/The_House_of_the_Rising_Sun` *kaj* `http://de.wikipedia.org/wiki/The_Animals`.